

## Latido de letras<sup>1</sup>

### Beat of Letters

KEIKO MATAKI

Artista

Japón

226keikomataki@gmail.com

(Recibido: 29-09-2017;  
aceptado: 15-11-2017)

Cuando era pequeña, me elogiaron al escribir una redacción que comencé repentinamente con una frase entre admiraciones.

“¡Ya estoy en casa!” Tal vez pareció muy extraño que una niña pequeña escribiera una redacción que empieza con una frase describiendo la escena de la llegada a la casa con mucho ánimo. Y sigue la frase “¿Qué estás haciendo?” Recuerdo que continuaba con una oración interrogativa. Solía recibir premios por mis dibujos y redacciones. Cada vez que me elogian, me intereso más por ese campo, cada vez se incrementa mi sensibilidad e incluso me divierto.

“Ki Sho Ten Ketsu ” Cuando aprendí el método básico de escritura, tomé conciencia de comenzar con una introducción (Ki), desarrollar el tema (Sho), cambiar o girar el punto de vista (Ten) y concluir (Ketsu), para realizar la narración.

Cuando tenía unos diez años, imaginaba el cristianismo o la imagen de la iglesia o un “país extranjero” que aún no conocía leyendo el libro de *Los miserables* que saqué de la biblioteca. En aquel tiempo empecé a asistir a una escuela dominical y cantaba los himnos sin entender su significado. Sentía mucho interés, mezclado con admiración, por los países extranjeros. *Les Miserables*, Victor Hugo, Jean Gavin, simplemente conocer el sonido del francés parece haberme hecho imaginar y entusiasmar con un mundo que no debería conocer.

<sup>1</sup> Para citar este artículo: Matakí, Keiko (2018). Latido de letras. *Álabe* 17. [[www.revistaalabe.com](http://www.revistaalabe.com)]  
DOI: 10.15645/Alabe2018.17.11. Texto traducido del japonés al español por Etsuko Obata

<sup>2</sup> « La estructura de cuatro partes “Ki Sho Ten Ketsu”: introducción, desarrollo, giro y conclusión. »

<https://encrypted-tbno.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcSxt8Kzdiv2JvHoSuEsfdejVDgQRXEKfQuqegI2Fez96StKtUzTvQ>

<https://encrypted-tbno.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcS2veVgPTJT4BSsOBpNTK8rx7xlmI-SNyvILEjBGZiiUqzEhbne>

<https://encrypted-tbno.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcTIGx81kyylTCJv9CrHah3rjDmkHH32coGmftPOsg-8WlzhZkB->

También leía poesías extranjeras de Rilke y Goethe como novedad.

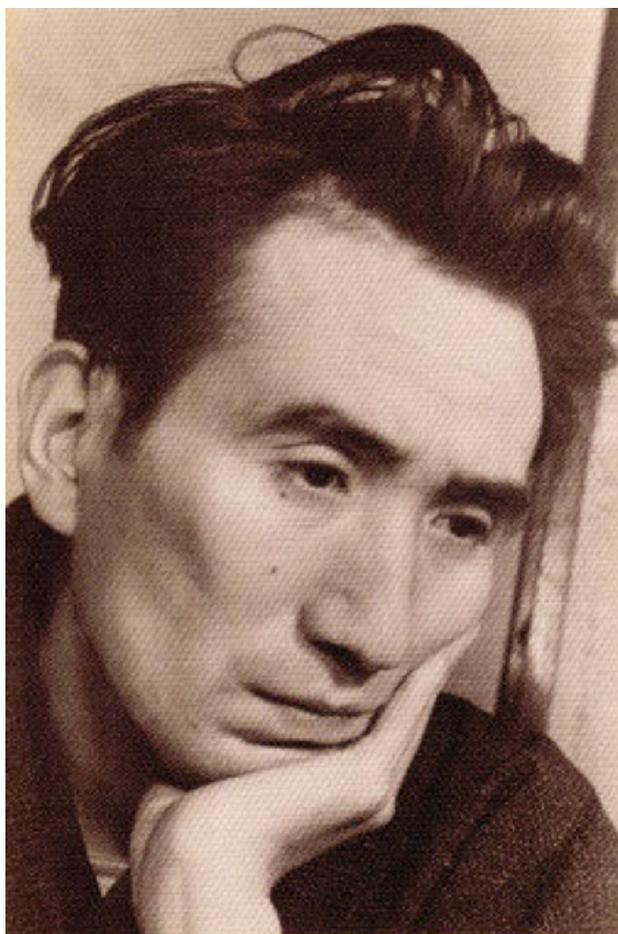
¡Ah! ¡Oh! Empecé a dudar de las traducciones de las exclamaciones, así que empecé a leer las obras de los escritores japoneses.

En la época de adolescencia intercambiaba opiniones con los amigos. ¿Lo leíste? ¿Has leído esto? Solíamos hablar de los libros. Mientras estaba en el bachillerato, tuve muchas oportunidades para pensar en mi misma y encontré muchos libros que afectaron mi forma de vivir y pensar. ¡Osamu Dazai!, su libro *Indigno de ser humano* (人間失格; Ningen Shikkaku) fue uno de los influyentes.

A la edad de quince años un compañero de la clase, que estaba detrás de mi asiento, leía casi todas las novelas de Dazai Osamu y hablaba entusiasmadamente sobre los detalles del autor más que el profesor, las clases a menudo se convertían en sus disertaciones.

Un día él me llamó desde atrás dando golpecitos en mi hombro. Cuando miré atrás, él tenía una botellita en su palma diciendo con voz baja que si lo bebía podría ser un alivio. Después durante un tiempo, él no vino a la escuela. La gente decía que tomó la medicina y saltó al río. Se intentó suicidar. Parece que salvó la vida, pero no era la primera vez. Pasó el tiempo y cuando tenía 18 años volví a estar en la misma clase que él. Me dio la impresión de que era bastante alegre. Pero, de nuevo, dejó de venir en segunda mitad del curso. Desde entonces nadie sabe nada de él.

A veces me acuerdo de él, ¿cómo estará ...?



<https://encrypted-tbno.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcTIGx8rkyyI/TCJv9CrHah3rjDmkHH32coGmftPOsg-8WlzhZkB->

Cuando estaba en la universidad, además de los escritores de otras épocas, leía libros de escritores actuales. ¿Qué libro lees ahora? ¿De qué autor? “Te recomiendo el interesante libro que leí el otro día.” ¿Por qué no lo lees? Intercambiábamos opiniones sobre libros entre los amigos. En cada época no pueden faltar los libros de moda. Debido a que los compra mucha gente, se convierten en libros de éxito. Como yo era rara no me interesaban los libros de moda. Cuando yo era joven, “青春の門; Seishun no mon” (*La puerta de la juventud*) de Hiroyuki Itsuki fue un best seller. Creo que superponiéndome a los personajes y protagonistas de mí misma edad, simpatizaba con ellos.

<http://livedoor.blogimg.jp/worldfusigi/imgs/4/f/4f130511.jpg>  
<http://livedoor.blogimg.jp/worldfusigi/imgs/4/f/4f130511.jpg>

Prefería leer los de Yukio Mishima o Ango Sakaguchi que esas historias de juventud agridulce.

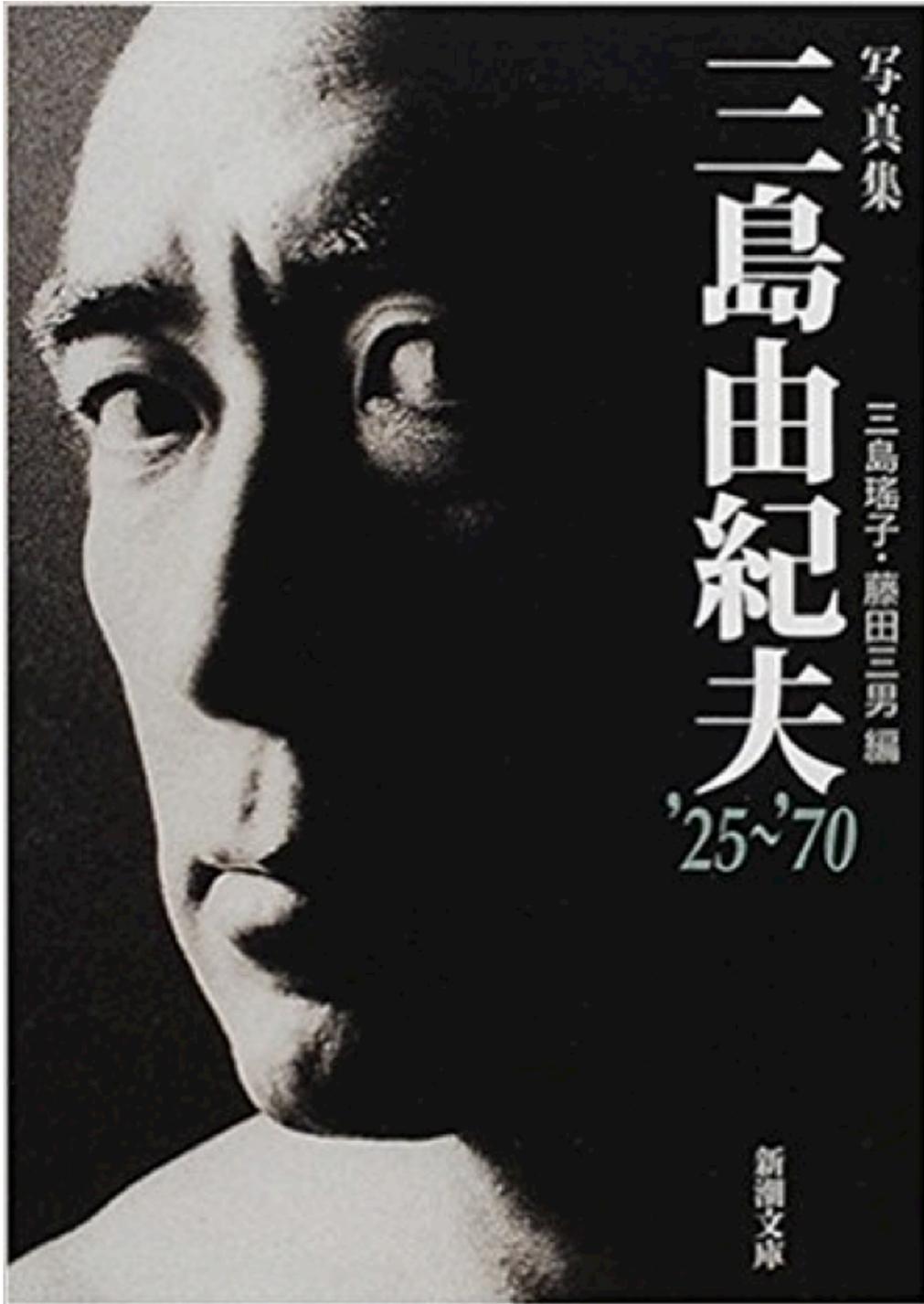
Yukio Mishima era el alumno de Yasunari Kawabata que recibió el Premio Nobel de Literatura con su obra *País de nieve* (雪國; Yukiguni) que empieza “El tren salió del túnel y se internó en la nieve. Todo era blanco bajo el cielo nocturno<sup>3</sup>.” En ese momento, la literatura de Yukio Mishima fue admirada por sus expresiones más bellas que los de su maestro. Se rumoreaba de que Yukio Mishima recibiera el Premio Nobel de Literatura. Como decían que utilizaba un japonés muy hermoso, tenía interés en conocer la melodía del hermoso idioma japonés.

*El pabellón de oro* (金閣寺; Kinkakuji) es una obra con un gran impacto. Para mí, es la más impresionante de sus obras. Es una historia que se enfrenta a “la belleza” que no se puede pensar con el espíritu normal, hasta da escalofríos. Mientras estaba leyendo, las distintas imágenes se sucedían rápidamente.

También Mishima sorprendió al mundo con su seppuku o harakiri<sup>4</sup>. También entiendo que su forma de vida era el cristal que indujo la búsqueda exhaustiva de la belleza.

<sup>3</sup>Trad.: Juan Forn

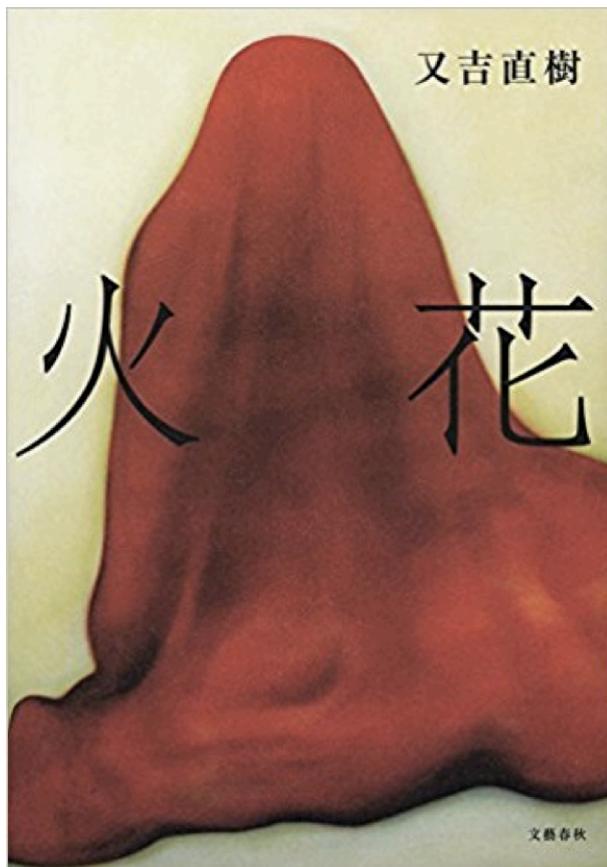
<sup>4</sup>Suicidio por destripamiento ritual



\*Foto de Mishima

Cambiando de tema, algo alegre, el reciente ganador del Premio Akutagawa es una persona diferente. Es Naoki Matayoshi, es un comediante familiar de la televisión. La galardonada obra *Hibana* (火花; Chispa) es un buen recordatorio de los problemas de los artistas que no pueden triunfar. Cada vez que pasaba la página podía observar la vida cotidiana del mundo desconocido de “Vivir en las artes” que me atraía mucho. Terminé de leerlo en un instante.

\*Foto de Hibana - Foto de Matayoshi



\* En los últimos años, los libros de Haruki Murakami se vendieron en todo el mundo y fue nominado para el Premio Nobel, pero no pudo brillar. Los amigos españoles lo elogiaron mucho, pero es difícil de leer y entender para mí. Incluso lo leí con buena voluntad, pero no me atraía mucho. Él hace uso de los privilegios del traductor, escribe en inglés y lo traduce al japonés. Por lo que es fácil su comprensión para la gente de habla inglesa.

El Premio Nobel de Literatura de este año es para otro japonés, después de Kenzaburo Oe. El ganador es Kazuo Ishiguro.

Es un escritor británico de origen japonés que ya hace veinte años recibió el importante premio literario de Reino Unido, el Premio Booker. ¿Qué latido de letras tendrá?

Estoy deseando que pronto llegue el momento de poder leerlo.

Kazuo Ishiguro

[https://images-fe.ssl-images-amazon.com/images/I/41zyWoQnSWL.\\_SY346\\_.jpg](https://images-fe.ssl-images-amazon.com/images/I/41zyWoQnSWL._SY346_.jpg)

<https://images-fe.ssl-images-amazon.com/images/I/415owkfwlWL.jpg>

[https://images-na.ssl-images-amazon.com/images/I/91M+iyTqkKL.\\_UX250\\_.jpg](https://images-na.ssl-images-amazon.com/images/I/91M+iyTqkKL._UX250_.jpg)